הסכם

בדבר הפקה משותפת של סרטים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצ'כית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצ'כית (להלן "הצדדים"),

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לתרום לפיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד את הפיתוח הנוסף של קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות;

מתוך כבוד לעובדה שהפקה משותפת עשוי להיטיב עם תעשיות הקולנוע של כל אחד מהמדינות ולתרום לצמיחה הכלכלית ברפובליקה הצ'כית ובמדינת ישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית. בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהתייחסן להסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הפדרלית הצ'כית והסלובקית בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע שנחתם בפראג ב-29 באפריל 1991;

הסכימו לאמור:

<u>סעיף 1</u>

למטרות הסכם זה:

(1) "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה אורקולית שבה משתתפים המפיק השותף הצ'כי והמפיק השותף הישראלי, ללא קשר לאורך או לסוגה, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שהפיקו במשותף מפיק-שותף צ'כי ומפיק-שותף ישראלי, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;

(2) "מפיק-שותף צ'כי" פירושו היחיד או היישות הצ'כיים המתקשרים בהסדר הנדרש לעשיית הסרט בהפקה משותפת;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו היחיד או היישות הישראליים המתקשרים בהסדר הנדרש לעשיית הסרט בהפקה משותפת;

(4) "סרט לאומי" פירושו יצירה אור-קולית שעבורה ניתן לקבל תמיכה בפיתוח, הפקה ו/או קידום מקרנות המתמקדות ביצירת קולנוע לאומית תחת הסכמים בינלאומיים בני החלה בדבר שיתוף פעולה בהפקת סרטים והחוקים והתקנות הפנימיים של כל צד;

(5) ה"רשויות מוסמכות" פירושו הגופים האחראים ליישום הסכם זה. הרשויות המוסמכות הן:

- מהצד ה'צכי: הקרן הממלכתית לקולנוע
- מצד מדינת ישראל: משרד התרבות והספורט

סעיף 2

(1) סרטים בהפקה משותפת שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה תייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות בהתאם לכללי הנוהל הרשומים בנספח להסכם זה.

(2) כל סרט בהפקה משותפת המופק במשותף בהתאם להסכם זה ומאושר ע"י הרשויות המוסמכות ייראה כסרט לאומי הן ברפובליקה הצ'כית והן במדינת ישראל. כל הטבה שסרטים לאומיים זכאים לה מכוח החוקים והתקנות הפנימיים של כל צד מתקשר נצמחת אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה את ההטבה המתאימה.

(3) אם משתנים התנאים לפיהם אישרו הרשויות המוסמכות את ההפקה המשותפת, יש לבקש את האישור החדש.

סעיף 3

סרטים בהפקה משותפת ייעשו, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט בהפקה משותפת מחייבים זאת, צילומים באתרים (חוץ או פנים) במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת אפשריים אף הם. באופן דומה, אם שירותי פוסט-פרודקשן באיכות משביעת רצון או בתנאים נאותים אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, ניתן להזמין רכישת שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

סעיף 4

(1) התרומות של המפיק-השותף הצ'כי והמפיק-השותף הישראלי להפקה משותפת עשויים לנוע בין 10% ל-90% מתקציב הפקה. נוסף על כך, המפיק-השותף הצ'כי והמפיק-השותף הישראלי יידרשו שניהם לתרום תרומה טכנית ו/או יצירתית לסרט בהפקה משותפת. התרומה הטכנית והיצירתית כוללת, בין היתר, כותבים, מבצעים, אנשי צוות טכני וצוות הפקה, אנשי צוות אחרים, מעבדות ומתקנים.

(2) כל סרט בהפקה משותפת המופק במשותף בהתאם להסכם זה ומאושר ע"י הרשויות המוסמכות ייראה כסרט לאומי הן ברפובליקה הצ'כית והן במדינת ישראל. כל הטבה שסרטים לאומיים זכאים לה מכוח החוקים והתקנות הפנימיים של כל צד מתקשר נצמחת אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה את ההטבה המתאימה.

סעיף 5

(1) זכויות הקניין הרוחני בסרט בהפקה משותפת, שאינן בבעלות המפיק המשותף הצ'כי ו/או המפיק-השותף ישראלי, יימסרו למפיק המשותף באמצעות רישיון או הסדרים דומים.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) התנאים לגישה לחומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והאפשרות לשכפל אותם, וכן התנאים לבעלות על בסיס משותף של העותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של הסרט בהפקה המשותפת.

(4) במקרה שהסרט בהפקה משותפת נעשה על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד המעבדה הנבחרת כאמור בתנאים מוסכמים.

סעיף 6

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים של כל מדינותיהם. הכניסה והישיבה של סגל יצירתי וטכני של הצד האחר למטרת ההשתתפות בהפקה של סרט בהפקה משותפת תוסדר בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים הנוגעים בדבר.

סעיף 7

מאישור סרט בהפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט בהפקה משותפת שהופק כך.

סעיף 8

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לרפובליקה הצ'כית ולמדינת ישראל, הסרט בהפקה משותפת ייכלל במכסה של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומותיהם של המפיק-השותף הצ'כי והמפיק-השותף הישראלי שוות, ייכלל הסרט בהפקה משותפת במכסה של המדינה שבמאי הסרט בהפקה משותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה, ואם המנהל הוא אזרח מדינה אחרת וגם תושב קבע של מדינה אחרת, ייכלל הסרט המשותף במכסות הן של צ'כיה והן של מדינת ישראל.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לרפובליקה הצ'כית ולמדינת ישראל, הסרט בהפקה משותפת, הוא ישווק ע"י המפיק-השותף שיחס אליו אין כל מכסה.

(3) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחד לרפובליקה הצ'כית ו/או למדינת ישראל, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסות, השונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד מתקשר יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים של כל אחד מהם.

סעיף 9

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת המופקים בהתאם להסכם זה יזוהו כהפקות צ'כיות-ישראליות משותפות או ישראליות-צ'כיות משותפות, ומדינותיהם של המפיקים-השותפים האחרים של הסרט בהפקה המשותפת ייכללו בזיהוי באותו אופן.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית קרדיט נפרדת, בכל כתוביות הפתיחה ו/או הסיום ובכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, בכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 10

(1) למטרות הפיקוח על יישום הסכם זה, הרשויות המוסמכות רשאיות להקים ועדה משותפת. מפגשי הוועדה המשותפת יתקיימו לפי הצורך בירושלים ובפראג לסירוגין. על הרכב הועדה המשותפת יוסכם בחילופי מכתבים בין הרשויות המוסכמות.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תעריך את יישומו של הסכם זה.
- תקבע אם הושג האיזון הכולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בתרומות האמנותיות והטכניות, בחלוקה לאחוזים ובסכום הכולל של ההשקעות, ותקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לקביעת איזון כאמור.
- תמליץ על דרכים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ציכים וישראלים.
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

סעיף 11

ניתן לתקן הסכם זה בכתב הסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון להסכם זה או לנספח המצורף יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 13(1).

סעיף 12

כל מחלוקת העשויה להתעורר ביחס לפרשנותו של הסכם זה במהלך יישומו תיושב בדרכי נועם בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 13

(1) הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל בביצוע הפקות משותפות של סרטים. כללי הנוהל מצורפים בנספח להסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

(2) כל פעולה שמבצע צד בהתאם להסכם זה, תיעשה בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של אותו צד.

סעיף 14

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, והוא יישאר לתוקף לפרק זמן של חמש שנים.

(2) הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים ויוארך לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם כן צד מודיע לאחר בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום, לפחות שישה חודשים לפני תום תקופה זו.

(3) הפקות משותפות הנמצאות בעיצומן שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות בעוד הסכם זה הנמצא בתוקף לא יושפעו מסיומו של הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום ג' בחודש חשון התשע"ח, שהוא יום 8 בחודש נובמבר 2017, בשני עותקי מדור בשפות עברית, צ'כית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה הצ'כית

נספח

<u>כללי נוהל</u>

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות 30 ימים לפני תחילת הצילומים הראשיים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים ימים מתארים הגשת התיעוד השלם הרשום בסעיף 3 לכללי הנוהל.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות צ'כית או אנגלית ברפובליקה הצ'כית ועברית או אנגלית במדינת ישראל:
   א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות יוצרים על תסריט הסרט, כולל כל יצירה ספרותית קיימת, אם יש כזו;
   ב. חוזה ההפקה המשתפת החתום בין מפיק-שותף צ'כי ומפיק-שותף ישראלי, עם השתתפות בסופו של דבר של מפיק-שותף או מפיקים-שותפים ממדינות אחרות.
4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בסוגיות הבאות:
   א. שם הסרט, אפילו אם זמני;
   ב. שם התסריטאי(ם) והמחברים של יצירה(ות) ספרותי(ות) קיימת(ות), כגון רומנים או מחזות, מקום שבר החלה;
   ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו);
   ד. תקציר הסרט מצורף כנספח לחוזה ההפקה המשותפת;
   ה. תקציב הסרט (גם אם זמני) מצורף כנספח לחוזה ההפקה המשותפת;
   ו. התכנית למימון הסרט (גם אם זמני) מצורפת כנספח לחוזה ההפקה המשותפת;
   ז. סכם התרומות הפיננסיות, בעין ואחרות, של המפיקים-השותפים;
   ח. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מכל חיסכון בעלויות ההפקה;
   ט. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות והרשאה שלהן;
   י. סעיף שלפיו לכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם.
   יא. סעיף שלפיו אישור ההפקה המשותפת, המזכה אותה בהטבות לפי ההסכם, לא יחייב את הרשויות המוסמכות של צד מתקשר להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט;
   יב. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;
   יג. לוח הזמנים של ההפקה;
   יד. סעיף המחייב את המפיקים-השותפים להוציא פוליסת ביטוח המכסה סיכונים אופייניים של הפקת סרט;
5. הרשויות המוסמכות רשאיות לבקש כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה.
6. הרשויות המוסמכות יאשרו את ההפקה המשותפת באופן רשמי בתוך 30 ימים אחרי הגשת הבקשה לשתי הרשויות המוסמכות, ובלבד שהחומרים המצורפים לבקשה יוכיחו באופן מניח את הדעת כי כל התנאים המפורטים בהסכם מולאו.

7. תיקונים לחוזה ההפקה המקורי, העשויים להוביל לסטייה מהתנאים המפורטים בהסכם זה, יהיו כפופים לאישור חדש של הרשויות המוסמכות.
8. החלפת מפיק-שותף צ'כי או ישראלי ביישות אחרת כפופה לאישור הרשויות המוסמכות.